

صفحة موافقة

طريقة وظيفة بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة العربية  
لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى  
الشرقية

أحمد سوريونو  
**932502710**

وافق عليه:

المشرف الثانى

المشرف الأول

عباس صفوان الماجستير  
رقم التوظيف

قمر الزمان الماجستير  
رقم التوظيف 196907142001121002

## NOTA KONSULTAN

Nomor : Kediri, 6 April 2015  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi  
Kepada  
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini :

Nama : Ahmad Suryono  
NIM : 932502710  
Judul :

طريقة وظيفة بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف  
الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى الشرقية

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Qomarus Zaman, Lc, M.Pd.I  
NIP. 196907142001121002

Abbas Sofwan, LLM  
NIP.

## NOTA PEMBIMBING

Nomor : Kediri, 06 oktober 2014  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Penyerahan Skripsi  
Kepada  
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa :

Nama : Ahmad Suryono  
NIM : 932502710  
Judul : طريقة وظيفية بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة العربية  
لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية هم. تريباكتي كديري  
جاوى الشرقية

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 30 September 2014, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian, agar maklum adanya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Qomarus Zaman, Lc, M.Pd.I  
NIP. 196907142001121002

Abbas Sofwan, LLM  
NIP.

صفحة التقرير

طريقة وظيفة بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف  
الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى الشرقية

أحمد سوريونو  
رقم القيد : 932502710

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث العلمي  
وقرر بالنجاح أغسطس 2015

لجنة المناقشة

أحمد صالح الدين الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف 197201242008011008  
قمر الزمان الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف 197303032007011045  
عباس صفوان الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف

كديري، أكتوبير 2014  
رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

نور حامد الماجستير  
رقم التوظيف 196807141997031002

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِفْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ



*Bacalah dengan (menyebut) nama Tuhan-mu yang menciptakan.<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> QS. Al-‘alaq : 1

## الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى

**\*والدي المكرمين \***

(حفظهما الله-الذين يمطران عليّ بالرحمة والشفقة  
والدعاء)

**\*\*المحترمين أساتيذي الأفاضل \***

(المرشدين إلى طريق السلام من خلال أشعة العلوم)

**\* قمر الزمان الماجستير و عباس صفوان**

**الماجستير \***

(الذين يرشداني لإنهاء هذا البحث)

**\*\*جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية \***

**\*كلّ من يحبّني \***

(تغمّدهم الله بالرحمة والعافية)

### ملخص

الباحث أحمد سوريونو، المشرف الأول قمر الزمان الماجستير والمشرف الثاني عباس صفوان الماجستير، "طريقة وظيفة بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة

العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري جاوى الشرقية  
."

#### الكلمات الأساسية: الترجمة و الوظيفة البيئية

كما عرفنا أنّ الترجمة هي من المهارة اللغوية الصعبة فيحتاج المدرس إلى إستراتيجية التعليم و طرق التدريس المناسبة لترقية الترجمة الطلاب في تدريس اللغة العربية، منها الوظيفة البيئية. وظيفة بيئية من الوسائل التعليمية الذي يهيج أفكار الطلاب بحضور الوظيفة البيئية الذي يحصل عما يرون في الترجمة. وهذه الوسائل المناسبة لتعليم الترجمة لأنها تساعد الطلاب ليتفكروا عمليا.

هذا البحث من نوع بحث إجرائي الصفي بمدخل البحث الكيفي. أما موضوع البحث فهو طلاب في الصف الثاني من قسم اللغة في المدرسة الثانوية هم. تريبياكتي كديري. في هذا الإجراء يحتاج الى الدورين هما الدور الأول والدور الثاني. و ركائز البحث هو ١) كيف أحوال الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري ؟ ٢) هل وظيفة بيئية تُرقي في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري ؟. يستعمل هذا البحث يرقى أدوات جمع البيانات الملاحظة، الاختبار، المقابلة، الوثائق. وتنفيذهما بأربع عمليات منها تنظيم الخطة والإجراء الدراسة والملاحظة والتقييم.

وننتائج البحث هي تطبيق الوظيفة البيئية يستطيع أن يرقى الترجمة لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية هم. تريبياكتي كديري. الدليل كما يرى الباحث من الملاحظة الطلاب وهو أنّ تطبيق الوظيفة البيئية في تعليم الترجمة جيد ذلك أن ينظر من الطلاب زيادة الفهم. يحب التعلم بوظيفة بيئية لغياب الملل و إشاء الحر. و يحضر الوظيفة البيئية لفتح الفكرة وكتبه في الترجمة. كما نرى أيضا في النتيجة معدلة الطلاب في الدور الأول أن النتيجة المعدلة لطلاب هي ٦٩ بنتيجة النجاح 47%. وفي الدور الثاني أنّ النتيجة المعدلة لطلاب هي 72 بنتيجة النجاح 68%. فالحمد لله يستطيع الباحث أن ترقى الترجمة بإستخدام وظيفة بيئية لطلاب صف الثاني في قسم اللغة في المدرسة الثانوية هم. تريبياكتي كديري.

## ABSTRAK

**Ahmad Suryono**, Dosen pembimbing Qomarus Zaman, Lc, M.Pd.I dan Abbas Sofwan, LLM, “**Metode Penugasan Sebagai Langkah Pengembangan Tarjamah Pada Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas XI Bahasa di MA HM Tribakti Kediri**”.

Kata kunci: Tarjamah, Penugasan.

---

Sebagaimana yang telah kita ketahui, bahwasanya tarjamah itu termasuk kemampuan berbahasa yang sulit, maka seorang pengajar membutuhkan tehnik mengajar dan metode pengajaran yang sesuai untuk meningkatkan kemampuan tarjamah siswa pada pelajaran bahasa Arab, diantaranya penugasan. Penugasan termasuk media pembelajaran yang dapat merangsang ide siswa dengan dihadapkannya cerita-cerita berbahasa arab yang diperolehnya dari apa yang sudah mereka baca kedalam sebuah tulisan. Dan media ini sesuai untuk pembelajaran tarjamah karena bisa membantu siswa untuk berpikir secara aktif.

Penelitian ini dari jenis PTK dengan pendekatan kualitatif. Sedangkan objek pada penelitian ini adalah siswa kelas XI Bahasa di MA HM Tribakti Kediri. Tindakan ini membutuhkan dua siklus yaitu siklus pertama dan siklus kedua. Rumusan masalah pada penelitian ini 1) Bagaimana kondisi pembelajaran tarjamah dalam pelajaran bahasa arab untuk siswa kelas XI di MA HM Tribakti Kediri?. 2)Apakah metode penugasan mampu mengembangkan tarjamah dalam pembelajaran bahasa arab di kelas XI di MA HM Tribakti Kediri?. Penelitian ini menggunakan tehnik pengumpulan data observasi, tes, wawancara, dokumentasi. Dan pelaksanaannya menggunakan empat cara, diantaranya menyusun langkah-langkah dan pelaksanaan pembelajaran, observasi dan penilaian.

Kesimpulan penelitian yaitu Penerapan Metode Penugasan mampu meningkatkan kemampuan siswa kelas XI MA HM Tribakti di dalam tarjamah. Bukti sebagaimana peneliti lihat dari observasi kepada siswa adalah bahwasanya Penerapan Media Pembelajaran penugasan di dalam belajar tarjamah sangat baik. Hal itu bisa dilihat dari peningkatan pemahaman siswa. Mereka menyukai cara belajar dengan media pembelajaran penugasan agar tidak merasa bosan dan memunculkan rasa kebebasan. Dengan adanya penugasan dapat memunculkan ide didalam tarjamah. Begitu juga sebagaimana kita tahu nilai rata-rata siswa pada siklus pertama 69 dengan ketuntasan siswa 47%. Dan pada siklus kedua nilai rata-rata siswa 72 dengan ketuntasan siswa 68%. Alhamdulillah peneliti dapat meningkatkan kemampuan tarjamah dengan menggunakan metode pembelajaran penugasan untuk siswa kelas XI MA HM Tribakti.



## التقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين- نحمد الله الذي أنعم علينا أنواع النعم ولطائف الإحسان، وأشهد أن لا إله إلاّ الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، أما بعد.

أحمد الله على نعمه العظيمة وهي الهداية والتوفيق والعون لكتابة هذا بحث العلمي تحت الموضوع " طريقة وظيفة بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري ". وأيقنت أن هذا البحث العلمي بعيد عن الكمال والتمام، لذلك توجد فيه كثيرة من النقائص، لكن في هذه الفرصة الشريفة أتقدم بخالص الشكر والتقدير بمناسبة إتمام كتابة هذا البحث العلمي لمن قد شجعوني وساعدوني، منهم:

١- الدكتور نور حامد الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري الذي قد وافق على هذا البحث العلمي.

٢- الحاج بستان العارفين الماجستير، مدير المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري الذي قد أجازني بقيام البحث العلمي في تلك المدرسة.

٣- الأستاذ قمر الزمان الماجستير، المشرف الأول الذي بذل جهده على القيام بإشرافي في إتمام هذا البحث من البداية إلى النهاية.

٤- الأستاذ عباس صفوان الماجستير، المشرف الثاني الذي بذل جهده على القيام بإشرافي في إتمام هذا البحث من البداية إلى النهاية.

٥- مؤسسة المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري التي قد ساعدتني في إعداد هذا البحث.

٦- جميع الطلاب في الصف الثاني في قسم اللغة في المدرسة الثانوية هم. تريبياكتي كديري.

٧- جميع أصحابي في شعبة تربية اللغة العربية، الذين يصاحبوني للتعلم بهذه الجامعة منذ ابتداء الدراسة إلى الإنتهاء.

عسى الله أن يعطيهم الحسنات في الدارين، وجزاهم الله خيرا  
كثيرا وأحسن الجزاء، وعسى أن يكون هذا البحث العلمي نافعا لي  
وللقراء جميعا ووسيلة لأسباب الفتوح. آمين...

كديري، 23 مايو 2015

أحمد سوريونو  
932502710

## فهرس

|        |                       |
|--------|-----------------------|
| أ..... | صفحة الموضوع          |
| ب..... | صفحة موافقة           |
| ج..... | تقرير استشارة الرسالة |
| و..... | الشعار                |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| الإهداء.....                         | ز |
| ملخص.....                            | ح |
| التقديم.....                         | ي |
| فهرس.....                            | ل |
| قائمة الملحقات.....                  | س |
| قائمة المحتويات و خطوط البيانات..... | ع |

### الباب الأول : المقدمة

|                           |   |
|---------------------------|---|
| أ. خلفية البحث.....       | 1 |
| ب. ركائز البحث.....       | 3 |
| ج. أهداف البحث.....       | 3 |
| د. أهمية البحث.....       | 4 |
| هـ. الدراسات السابقة..... | 4 |

### الباب الثاني : الإطار النظري

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| أ. تعريف وظيفة بيتية.....                  | 7  |
| ب. تعريف طريقة الترجمة.....                | 13 |
| ج. خصائص طريقة الترجمة.....                | 14 |
| د. أنواع الترجمة.....                      | 16 |
| هـ. مدخل طريقة الترجمة.....                | 17 |
| و. الأساليب التطبيقية لطريقة الترجمة.....  | 18 |
| ز. الوسائل التوضيحية في طريقة الترجمة..... | 19 |
| ح. ساليبات طريقة الترجمة.....              | 19 |

### الباب الثالث : منهج البحث

- أ. المقاربة و نوع البحث.....21
- ب. حضور الباحث.....22
- ج. موقع البحث.....22
- د. البيانات و مصادر ها.....22
- هـ. جمع البيانات.....23
- و. تحليل البيانات.....24
- ز. تأكيد صحة البيانات.....24
- ح. خطوة البحث.....25

### الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها

- أ. صورة العامة عن المدرسة الثانوية هم. تريباكتي كديرى....26
- ب. عرض البيانات.....35
- (1) دراسة التمهيدية: تعليم اللغة العربية في الصف الثاني في قسم اللغة عن قدرة الطلاب فى الترجمة بمدرسة الثانوية هم. تريباكتي كديرى.....35
- (2) تطبيق وظيفة بيتية في الدور الأول .....40
- (3) تطبيق وظيفة بيتية في الدور الثاني.....46
- (4) تحليل البيانات وتفسيرها.....53

### الباب الخامس : الخاتمة

- أ. الخلاصة من نتائج البحث .....57
- ب. الإقتراحات.....58

### قائمة المراجع

### الملحقات

## قائمة الملحقات

|                 |                                                           |
|-----------------|-----------------------------------------------------------|
| الملحقة الأولى  | : دليل المقابلة                                           |
| الملحقة الثانية | : دليل الملاحظة                                           |
| الملحقة الثالثة | : دليل الوثائق                                            |
| الملحقة الرابعة | : الإختبار                                                |
| الملحقة الخامسة | : خطة إجراء التعليم لبحث إجراء الصفّ                      |
| الملحقة السادسة | : رسالة الإذن من الجامعة الإسلامية الحكومية كديري         |
| الملحقة السادسة | : رسالة بيان البحث من المدرسة الثانوية هم. تريباكتي كديري |

## قائمة اللوحة

|                   |                                                                |
|-------------------|----------------------------------------------------------------|
| المحتوية 1        | : الهيكل التنظيمي                                              |
| المحتوية 2        | : أحوال المدرسين والموظفين                                     |
| المحتوية 3        | : بيانات مجموع الطلاب                                          |
| المحتوية 4        | : أسماء الطلاب والطالبة في الصف الثاني<br>بشعبة اللغة          |
| المحتوية 5        | : تحليل الإجراء في تطبيق الوظيفة البيتية                       |
| المحتوية 6        | : بيانات نتائج الطلاب قبل تنفيذ بحث إجراء الصفّ                |
| المحتوية 7        | : بيانات نتائج الطلاب بعد تنفيذ إجراء الصفّ في<br>الدور الأول  |
| المحتوية 8        | : بيانات نتائج الطلاب بعد تنفيذ إجراء الصفّ في<br>الدور الثاني |
| المحتوية 9        | : تحليل إرتقاء نسبة نجاح الطلاب في الترجمة                     |
| خطوط البياناتية 1 | : النتيجة المعدلة لطلاب صف الثاني بشعبة اللغة                  |